

中國文化大學教師教學創新暨教材研發獎勵成果報告書

壹、計畫名稱

初階法語語言學教材研發計畫

貳、實施課程、授課教師姓名

實施課程：法國語文學系 大二選修課程 初階法語語言學

授課教師姓名：陳瑋靜

參、前言

本教材研發計畫源自於教師在教學現場觀察到台灣學生學習法語時有許多的困難，主要可以歸因如下：

- 一、**受母語和第一外語的干擾。**在台灣主流的語言教育體制中，學生能夠學習法語的機會大多是高中的第二外語課程或是進入大學的主修或選修。也因此，大多數的台灣學生開始學習法語的年齡已經不是語言學家所認定的「黃金學習區塊」(Chomsky, Kuhl, Lenneberg 等)。再加上，學生都是在已經學習多年英文的情況下才接觸法語；使得中文母語和英文第一外語對法語初學者有非常強烈、根深蒂固的干擾。學生常會以中文或英文的句法結構來造句，寫出「中式法文句」或者是無意識地發出像英語語調的法語「洋涇濱」。
- 二、**學習方式碎片化。**在法語系的初級課程安排(大一、大二)中，儘管有全方面、各類的法語課程安排(法語發音、法語詞彙、法語文法、法語會話等)，初學者常會有見樹不見林的迷惘。學生無法系統性、科學化地掌握法語的整體基本概念。然而，「初階法語語言學」這門學科正可以依照科學的方法、提綱挈領地整合法語學科。
- 三、**缺乏為台灣學生量身定制的「專門性、針對性」法語學習教材。**在今日的台灣，針對特定領域、目標明確的法語專業課程(Didactique du français de spécialité) 例如：「法語語言學」、「商用法語」、「法語導覽」等這類法語專業課程日趨重要，但這類的課程卻缺乏專門適合台灣學生程度、符合台灣情境使用者的教材。

上述這些學習者的難點、教學者的困境凸顯了學習語言學的重要性，也說明了初階法語語言學教材研發的急迫需求性。本計畫即以此為出發點，針對「初階法語語言學」這門課，編寫適合法語系學生的教材。

本計畫「初階法語語言學」教材研發可用於多面向，助力於廣大的台灣法語系所師生、語言相關研究人員：

1. **適用於課堂教學的系統性教材：**本教材的編寫以教學實踐為目的，專門以台灣法語系大二學生的程度量身打造；將有助於法語教師深入淺出、引領學生理解法語語言學這門學科。
2. **學生課前預習、課後複習的數位化輔助教材：**本計畫教材除了課堂提供的紙本教材之外，也具備數位化的資源。搭配中國文化大學數位學習平台，學生可以在教學輔導專區下載課前預習、課後複習的相關教材和練習。搭配數位影音教材，提升學生興趣，並能提升學生試、聽、說的能力。「學習不間斷、雲端即教室」為本教材的開發宗旨，務必使學生能保持學習興趣、資源唾手可得。
3. **也適合中、高階法語程度的學生自修：**本教材將以有趣的方式介紹「初階法語語言學」這門獨特的學科，並且以語言學的科學性方法、循序漸進解析法語難點。教材的編撰方式將由淺入深、激發閱聽者的興趣，也非常適合法文系中、高階法語程度學生自修，使其法語程度更上一層樓。

肆、計畫特色及具體內容

計畫特色

本計畫教材研發的特色可以「量身打造」、「數位化」、「趣味性」和「問題解決導向」來概括陳述。由於「初階法語語言學」為法文系二年級開設的學科，我們期望透過教材的設計讓已經具備基礎法語知識的學生瞭解學習這門學科的原因，也透過語言學的實際運作方法來引導學生思考、解決法語學習過程中的疑惑。

1. 本課程教材由於是針對法語系二年級學生「量身打造」，教材以適合大二學生的法語程度來編寫，同時輔以中文重點解釋。語料和範例的選擇也

選取學生能看得懂的句子，避免以往法文原文書讓學生望之興嘆、跪地投降的狀況。

2. 教材也搭配學校教學輔導平台，提供「數位化」的資源，學生可以下載語音檔、瀏覽相關影音故事，並且讓小組團隊合作上傳各種腦力激盪的成果。
3. 本教材的「趣味性」指的是作者將設計許多讓學生觀察和反思的問題、或透過教材單元活動達到教學目的。舉例來說，第一單元裡，我們將提供許多未知的語言資料，讓學生透過排序、組合，建構出一個特定語言的句子。這樣的互動是寓教於樂的，學生會發現透過語言學的方法，縱然在尚未完整學習某個語言的情況下，還是能透過線索，說出一個陌生語言的句子；進而能激發學生對語言學這門學科的好奇心。這些教材的活動單元都能讓學生瞭解語言學的功能，並進而了解初階法語語言學這門學科能幫助他們統合所學的法語相關知識。
4. 「問題解決導向」是本教材的研發目的和重要特色。我們將針對法文系二年級學生反應的法語難點－「法語發音不精準、法語語調不到位、法語詞彙量不足、無法舉一反三聯想詞彙」，利用語音學、詞法學的概念來對症下藥、解決學習瓶頸。

此外，本教材也穿插介紹巴別塔的聖經故事、台灣島嶼中的豐富原住民語言影音紀實、全球法語系國家的特色介紹，各式相關的影音材料使得本教材更豐富、立體、有吸引力和反思對比性。

具體內容

語言學可以細分為聲韻學(語音學和聲位學)、句法學、詞法學、語義學、語用學等多個學門。本計畫將以學習兩年法語的學生需求為出發點，著重解決學生「發音不夠精準、語調不夠到位」、「詞彙量不足、無法自行舉一反三」的瓶頸。因此，除了語言學的概括介紹，關於法語的源流、法語系國家的整理，本教材將特別著重介紹語音學和詞法學的概念和學習方法，以期使學生具備自行矯正語音、擴充單字量的能力。並且本教材致力研發適合學生程度的練習題，得以在課堂教學時能即時讓學生演練、加乘學習效果。

課程教材內容大綱如下：

- 一、 語言和語言學
- 二、 法語的源頭
- 三、 法語系國家
- 四、 語音學 (1)
- 五、 語音學 (2)
- 六、 語音學 (3)
- 七、 語音學的練習 (1)
- 八、 語音學的練習 (2)
- 九、 期中考
- 十、 法語口語的特點 (1)
- 十一、 法語口語的特點 (2)
- 十二、 法語口語的特點 (3)
- 十三、 詞法學 (1)
- 十四、 詞法學 (2)
- 十五、 詞法學 (3)
- 十六、 詞法學的練習 (1)
- 十七、 詞法學的練習 (2)
- 十八、 期末考

伍、實施成效及影響（量化及質化，且說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效）

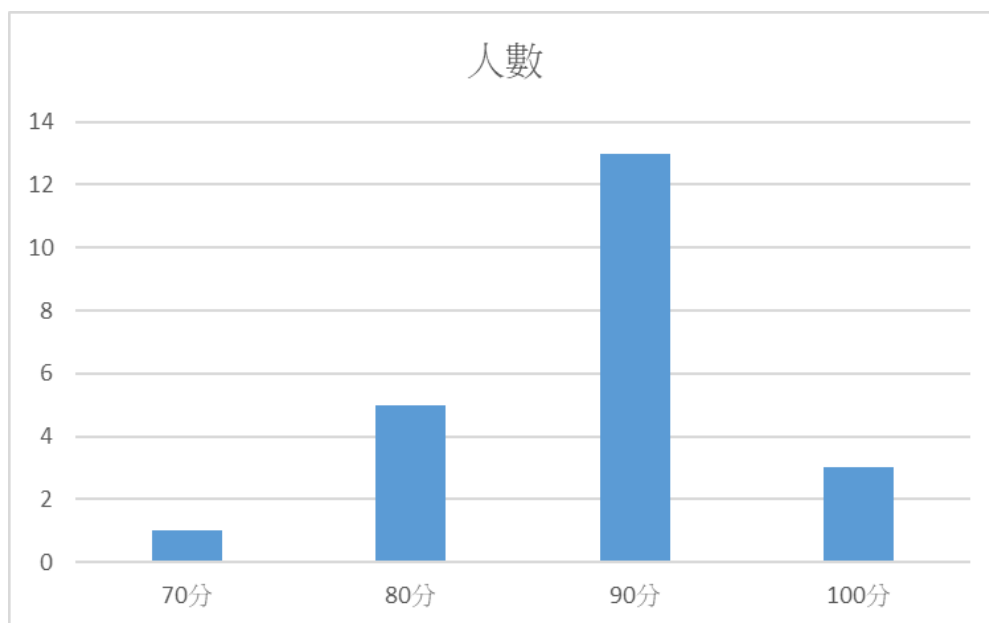
本教材研發計畫讓學生具有基本的法語語言學知識，並提升法語系大二學生的發音能力和詞彙認知能力。

實施成效（量化）

本計畫循序漸進、深入淺出地帶領學生理解語言學的重要基礎概念。總計有 16 個教學週次，帶領學生深度學習下列 12 個重要概念：

1. 語言學是什麼
2. 語言的定義
3. 法語的起源
4. 法語系國家的介紹
5. 比利時法語
6. 瑞士法語
7. 加拿大法語
8. 非洲法語
9. 語音學介紹
10. 法語口語的特點
11. 詞法學介紹
12. 法語構詞概念

本課程的量化成效，透過期末書面的考核結果顯示（參閱下頁圖一），參與評量的 22 位學生中，100 分有 3 位，90 分 13 位，80 分 5 位，70 分 1 位。整體研究結果可知，學生對本教材的理解和吸收度良好，全班平均分數在 93 分。有 14 位學生達到平均分數以上。



圖(一)
實施成效(量化): 期末書面考核成果

實施成效(質化)

本教材研發計畫，透過課堂中的教學互動和鼓勵發言加分的評分方式，學生化被動為主動，積極發言、小組合作，提升個人和班級群體的學習成效。進而突破以往學習的瓶頸，增加學習動力，改善學習品質和加強互動效果。教師觀察到本教材質化的影響如下：

1. 「主動發言」、「溫故知新」、「正向同儕」：本課程執行期間，在單元教授完畢後盤點學生的學習成果。每堂課前十分鐘會請幾位同學簡單以口頭摘要的方式帶領全班同學複習上一週的內容。透過「溫故」使得學生更能「知新」。並且，同學之間的表達方式更能使同年齡的學生清楚理解，也能激發同儕之間正向的學習慾望。發言表達是直接能瞭解學生們理解程度的反饋指標，也是會隨時運用在課堂的評量機制。主動發言的學生都會給予分數上的加分回饋，這將會使得課堂更具參與度和凝聚力。
2. 「歌曲朗誦無痛落實語音學概念」：期中考以語音學的概念，請學生朗誦或演唱兩首法語著名歌曲。由於歌詞都是具有押韻的詩詞所組成，在朗誦的過程，學生能身體力行地體會到每個法語音素的精準位置、留心語調起伏所傳遞的情

感。並且由於歌曲的娛樂性，能讓學生不排斥張嘴練習。這樣表面帶有趣味性的考試，實際上蘊含著學生對語音學的通盤瞭解。

3. 「用錄音記錄自己、讓手機成為好學伴」：在語音學相關單元，老師會鼓勵同學利用手機錄音自己朗讀句子、詩詞、短文等教材練習題。學生對於這樣能動手、能使用手機來學習的過程都相當歡迎。老師也會仔細聆聽每位同學的錄音，給予回饋。對比在學期初和學期末前的語音練習，每位學生的語音、語調都有大幅度「質化」的進步。

4. 「小組自主補充」：本課程後半部的內容將主要聚焦在詞法學的概念。詞彙的衍生、擴展、運用會是評量的重點。學生以小組的方式、腦力激蕩，共同延伸課堂上的學到的詞根、字詞前綴、後綴的概念。每個團隊要每週將發現的新字詞增添到班級的作業專區，提供全班同學參考。團隊自主補充的方式，化被動為主動，使得學生成為自己團隊的學習主人翁。這個部分也是作為平常作業的評量機制。

創新研發教材輔以「搶答加分、響板增強記憶、Kahoot 答題」深化教學效果

經過本學期的實地檢視，發現本教材在質化的量度上實施成效收穫良好。在課程單元結束之前，會安排讓學生舉手搶答加分的 Q&A 環節，除了可以立刻驗收學生對教材的吸收程度，也可以激發學生向學和正向競爭的態度。教師也以 Kahoot 的手機遊戲答題，活絡課堂氣氛，讓學生積極投入課堂互動。語音學的單元，教師使用響板讓學生習得切割法語單字的音節、正確學習法語語言的特點：學生輪流敲打響板，找出音節數量與響板聲響數量相符的法語字詞。藉由響板的聲響刺激心智、思索單字的音節數量，讓學生將語音知識與響板聲音和手勢合而為一。

說明是否達到申請時所期之學習目標與預期成效

教師個人觀察，本學期因為本創新研發教材的互動性和趣味性，學生的投入程度明顯積極。每堂課都有學生主動發言。這不僅是考核學生的學科知識，更是讓學生保持學習法語熱情的有效方法和教材、教學方式。

透過本學期的教學互動和評量方式，教師觀察到學生化被動為主動，積極發言、小組合作，確實提升個人和班級群體的學習成效。期中和期末的評量都對比出學生的進步，學生不再害怕朗誦法文，法語的發音和詞彙的學習都有明顯的提升，突破了以往學習的瓶頸。

陸、結論

本計畫「初階法語語言學」教材研發，經過一學期在課堂上的實際運用，確定其正面效果。

這份教材研發結果，透過學生的課堂互動反應和量化、質化的評量結果，都說明了本教材的適切性。教材設計的概念「量身打造」、「數位化」、「趣味性」和「問題解決導向」也確實一一落實。對比學期初和學期末的學習結果，學生的法語語音、語調和詞彙的能力有所提升。學生也反應課堂介紹的語言學的科學研究法、法語源流的歷史故事、世界法語區國家的特色都能讓其耳目一新。整體而言，學生的學習態度和動機也如同教材的設計初衷 - 讓學生「主動發言」、「溫故知新」、「正向同儕」。教師個人檢視教材使用結果，認為本教學創新和教材研發計畫在各方面都獲得正向結果。

柒、執行計畫活動照片

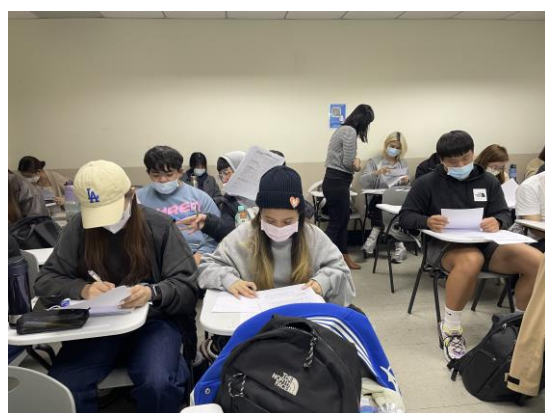
本學期因為疫情關係，從四月中開始，以Microsoft Teams遠距上課。因此未能有每堂課的實體照片。



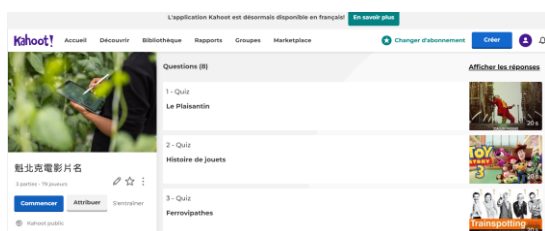
學生以小組觀察、討論法語歌詞中的韻腳



學生以小組觀察、討論法語歌詞中的韻腳



學生以小組觀察、討論法語歌詞中的韻腳



利用 Kahoot 進行加拿大法語的特色搶答

捌、附件

附件一、以法語歌曲《 Sous le Ciel de Paris 》的歌詞做為語音練習的教材範例。

附件二、小組合作找出歌詞韻腳的教材範例。

Sous le ciel de Paris

Texte à compléter :

Sous le ciel de Paris

S'envole une _ _ _ _ _

Hum hum

Elle est née _ _ _ _ _

Dans le cœur d'un garçon

Sous le ciel de Paris

Marchent des amoureux

Hum hum

Leur bonheur se construit

Sur _ _ _ _ _ fait pour eux

Sous le pont de Bercy

Un philosophe assis

Deux _ _ _ _ _ , quelques badauds

Puis les gens par milliers

Sous le ciel de Paris

Jusqu'au soir vont chanter

Hum hum

_ _ _ _ _ d'un peuple épris

De sa vieille cité

Près de Notre Dame

Parfois couve un drame

Oui mais à Paname

Tout peut s'arranger

Quelques rayons

Du ciel d'été

L'accordéon

D'un marinier

_ _ _ _ _ fleurit

Au ciel de Paris

Sous le ciel de Paris

Coule un fleuve _ _ _ _ _

Hum hum

Il endort dans la nuit

Les clochards et les gueux

Sous le ciel de Paris

Les oiseaux du Bon Dieu

Hum hum

_ _ _ _ _ du monde entier

Pour bavarder entre eux

Et le ciel de Paris

A son secret pour lui

Depuis vingt siècles il est épris

De notre Île Saint Louis

Quand elle lui sourit

Il met son habit bleu

Hum hum

Quand _ _ _ _ _ sur Paris

C'est qu'il est malheureux

Quand il est trop jaloux

De ses millions d'amants

Hum hum

Il fait gronder sur nous

Son _ _ _ _ _ éclatant

Mais le ciel de Paris

N'est pas longtemps cruel

Hum hum

Pour se faire pardonner

Il offre un arc-en-ciel

